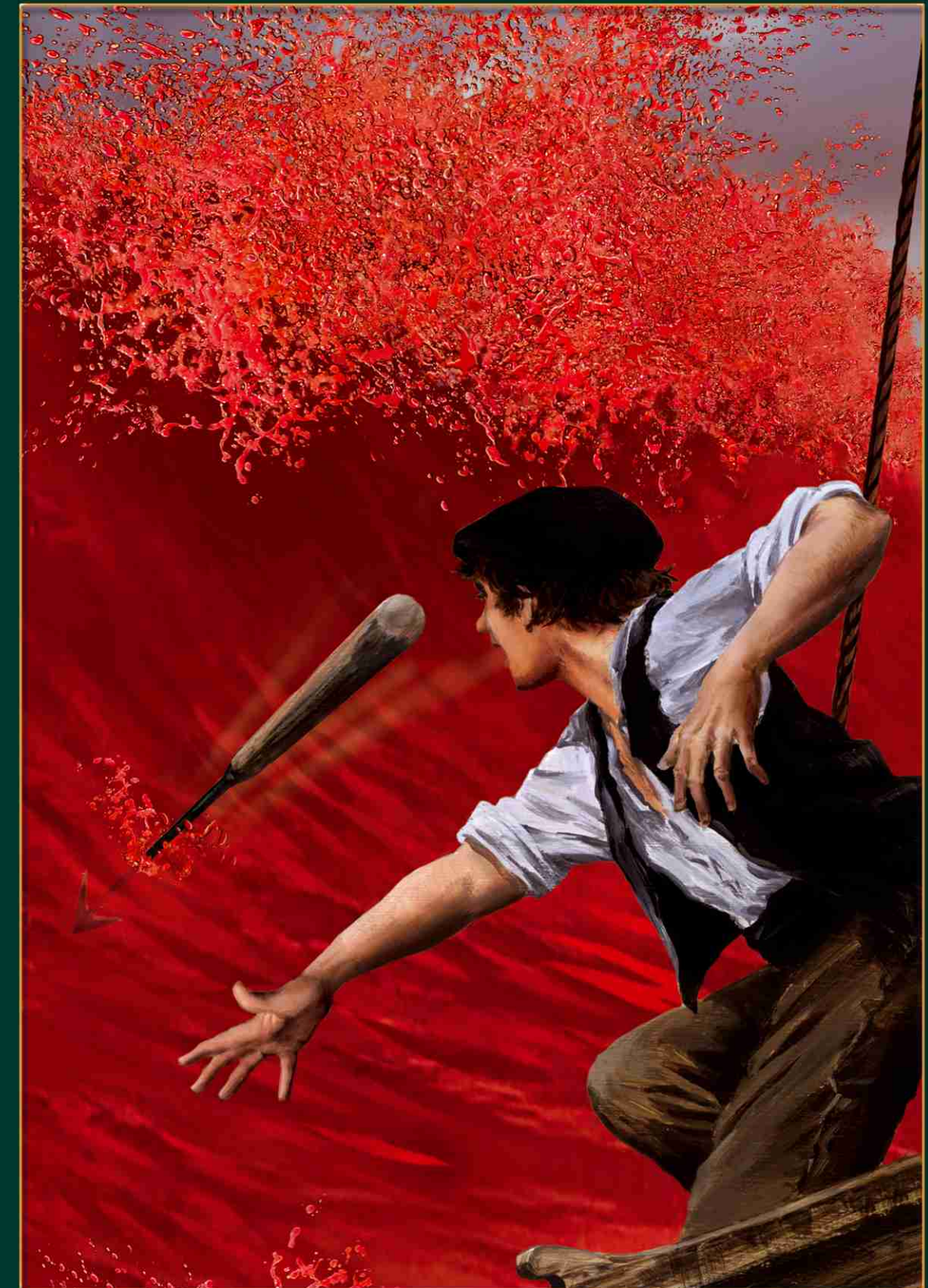


HIRU OLATUAK



LAS TRES OLAS



DEBAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE DEBA

Alex Turrillas - J. Ignacio Treku

Hiru olatuen kondaira oso ezaguna da euskal kostaldeko herrietan. Kondairaren bertsiu ugari daude eta eszenatokiak ere askotarikoak dira.

Elezaharra Juan Venancio Araquistain debarrak jaso zuen idatziz lehendabizi, eta lehen bertsiu hori 1866an argitaratu zuten, Tradiciones Vasco-Cántabras liburuan.

Araquistainek istorioa Deban kokatu zuen eta baieztatu zuen kondairako protagonistekin harremana izan zuen jendea ezagutzen zuela.

“Hiru olatuak” kontakizun fantastiko bat da: antzinako mitologia eta euskal kostaldeko portu txikietako etnografia uztartzen dituena.

Esku artean duzun bertsiu hau Araquistainena baino motzagoa da eta gaur egungo hizkera du, irakurterazagoa izan dadin. Hori bai, idatzizko lehen bertsioko eszenatokia eta pertsonaiak errespetatu egin ditugu.

Antzina, Debako itsasgizonek harrapatzen zituzten baleen gantza Debako Labataiko kaian urtzen zuten eta Araquistain kai hartatik gertu jaio zen. Kontakizun hau Araquistaini egin diogun omenaldi txiki bat da.

La leyenda de “Las tres olas” es una de las más conocidas en los pueblos costeros vascos, siendo numerosas las versiones realizadas sobre ella, habiendo sido ubicada también en diferentes escenarios.

La primera versión escrita conocida de esta antigua leyenda fue publicada en 1866 por el autor debarra J. Venancio Araquistain y formó parte de la obra titulada “Tradiciones Vasco-Cántabras”.

Araquistain la situaba en su propio pueblo, Deba, y aseguraba conocer a gente que había tenido relación con sus protagonistas.

“Las tres olas” es un relato de tipo fantástico donde se entremezclan la ancestral mitología y la etnografía de los pequeños puertos vascos.

La presente versión –más breve que la escrita por Juan Venancio Araquistain y con un lenguaje más actual para facilitar su lectura– ha respetado el escenario y los personajes originales de la primera versión escrita.

Es nuestro homenaje a aquel hombre que nació cerca, muy cerca del muelle de Labatai, lugar donde en el pasado se encontraban los hornos en los que se fundía la grasa de las ballenas cazadas por los marineros debarras.





Berrehun urte baino gehiago igaro dira. Garai hartan, Debako jende askok arrantzatik bakarrik ateratzen zuen bizimodua.

Tomas zuen izena eta euskal itsasertzeko ontziburu ospetsuenetako baten iloba zen. Txikia zela umezurtz geratu zen eta osabak etxean hartu zuen; gizon zakarra zen, baina bihotzonekoa.

Ontziburua emaztedun zorionsua zen. Alaba xarmant bat ere bazeukan, Mari, Tomasen adinekoa. Egunak joan, egunak etorri, bi lehengusuen arteko maitasuna amodio bilakatu zen. Itsasgizon zaharrak ez zien sekula trabarik jarri, gustura baitzegoen haiek pozik ikusita.

Han transcurrido más de doscientos años. Sucedió cuando la pesca todavía representaba el único medio de vida de gran parte de las gentes de Deba.

Se llamaba Tomás y era sobrino de uno de los más conocidos patrones de toda la costa vasca. Siendo todavía un niño, tras quedar huérfano, había sido acogido en casa de su tío, un hombre rudo pero de gran corazón.

El veterano patrón estaba felizmente casado y tenía una preciosa hija, Mari, de la misma edad que Tomás. Con el tiempo, poco a poco, el cariño entre los dos jóvenes primos se fue transformando en amor, algo a lo que el viejo marinero jamás puso pega pues se sentía satisfecho al verlos felices.

Tomas, hemezortzi urte betetakoan, osabaren ontzian lanean hasi zen.

Arrantza saioaren ondoren portura bueltatzen zenean, Mari zain egoten zen beti eta lan gogorak eragindako nekea arindu egiten zion, irribarre gozo batez. Irribarre horien truke, Tomasek oparixoren bat egiten zion beti: itsas kurkuilu eder bat, denboraldiko lehen bisigua...

Zoritxarrez, ordea, aspaldian gauzak nahastuta zeuden. Lehen, osabaren ontzia aurren-aurrena heltzen zen portura, arrainik fresko eta onenekin; orain, ordea, ez zuen batere harrapatzen. Gauza bitxia zen, gainerako ontziak bete-bete eginda itzultzen baitziren, ia hondoratzeraino.



Desde muy joven, Tomás, que por entonces contaba ya dieciocho años, formaba parte de la tripulación de su tío.

Cuando tras la jornada de pesca regresaba a puerto, Mari siempre le esperaba en el muelle aliviando con su dulce sonrisa las fatigas producidas por el duro trabajo. Aquellas dulces sonrisas eran correspondidas por Tomás obsequiando siempre a su amada con algún detalle: una preciosa caracola, el primer besugo de la temporada...

Pero por desgracia, desde hacía un tiempo algo había cambiado. Aquella embarcación conocida hasta entonces por ser la primera en llegar a puerto cargada con los mejores y más frescos pescados, volvía absolutamente vacía. Era algo extraño, ya que las demás lanchas lo hacían tan cargadas que a punto estaban de hundirse.



Gau batez, Tomas eta haren lagun Bilintx, hamabost urteko mutiko bat, Maspeko kaian elkartu ziren, ohi zuten moduan, arrantzara irten baino lehen ontzia prestatzeko.

Lana bi orduan amaitu zuten eta, denbora geratzen zitzaienez, ontzian bertan kuluxka bat egitea erabaki zuten.

Tomasek denbora nahikoa zeraman lotan, lagunak bat-batean esnatu zuenean. Begiak ireki zituen, izututa. Bilintxek aurpegia itxuragabetua zeukan, erabat beldurtuta zegoen:

- *Ikusi al dituzu? Entzun al duzu? Emakume haiek ziren! Emakume haiek ziren!*

- *Baina, zein emakume?* –galdetu zion Tomasek.

- *Emakumeak! Goazen, Tomas! Ez iezaiezu berriz begiratu!*



Una noche, Tomás y su compañero Bilintx, un muchacho de apenas quince años, se juntaron como de costumbre en el muelle de Maspe para dejar todo a punto antes de la salida.

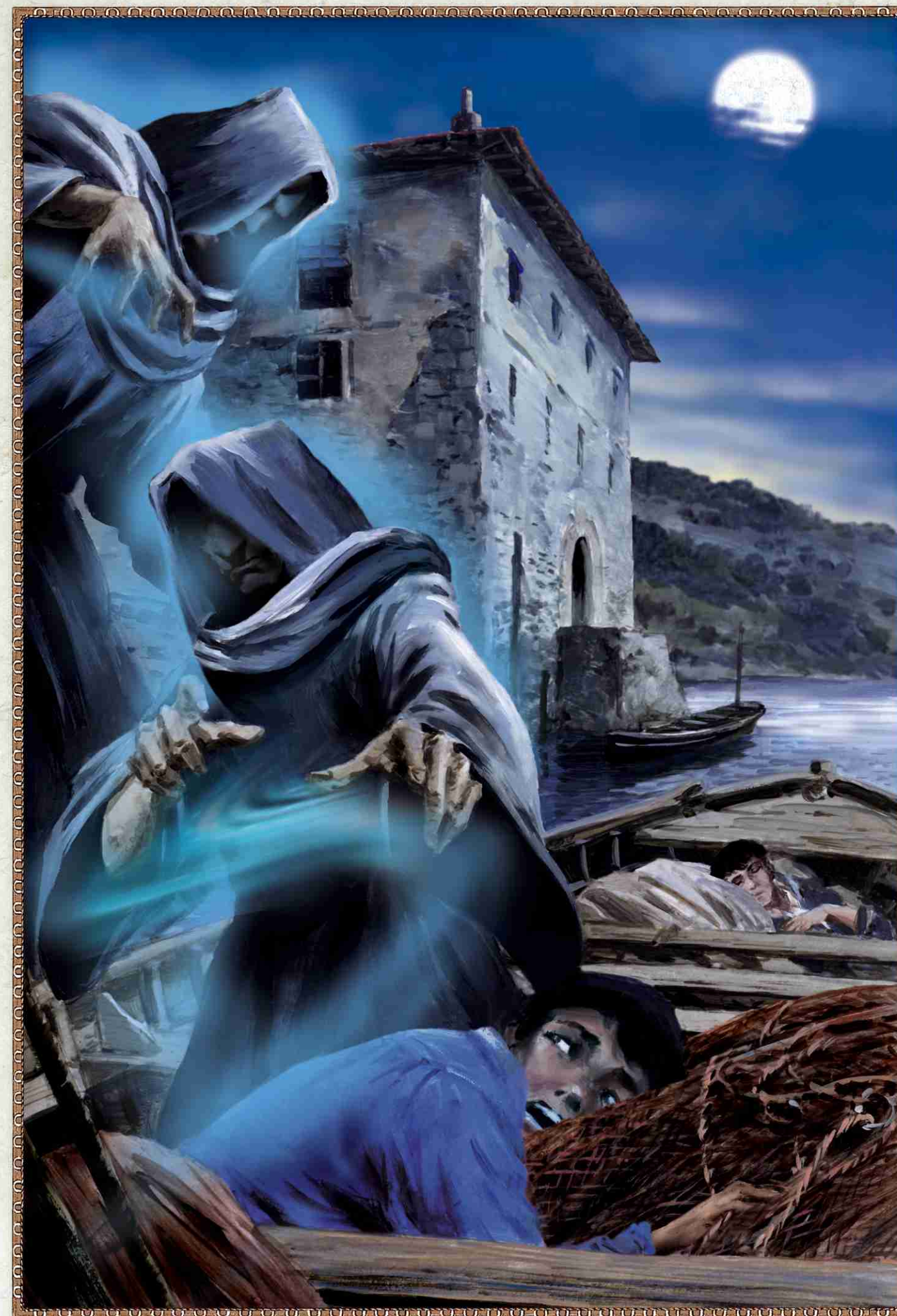
En dos horas habían terminado sus tareas y como aún tenían tiempo, los jóvenes decidieron echar una cabezada en la misma lancha.

Llevaba tiempo dormido cuando Tomás fue despertado bruscamente por su compañero. Al abrir sus ojos vio con espanto la cara desencajada de Bilintx, que horrorizado, tan sólo acertaba a decir:

- *¿Las has visto? ¿Las has oído? ¡Eran ellas! ¡Eran ellas!*

- *¿Pero quiénes?* –preguntó Tomás.

- *¡Ellas!... ¡Huye de ellas, Tomás! ¡No vuelvas a verlas!*



Elizako kanpai hotsak eten egin zituen Bilintxen hitzak eta, dardarka, garrasi egin zuen, urduri:

- *Goazén laster! Abiatzeko ordua da!*

Gainerako eskifaia kideak Labataiko kaian zeuden, ontziratzeko zain, eta hara joan behar zuten traineruarekin.

Gazteek bidea isil-isilik egin zuten. Tomas kezkatuta zegoen, lagunaren hitzak zebilzkien buruan bueltaka:

- *Nortzuk ote ziren emakume baiek?*

Kaira heldu zirenean, ertzeratu baino lehen, Bilintxek lurrera salto egin eta portuko kalean barrena ihes egin zuen, izututa. Izkinan, ordea, ontziburuaren laguntzailearekin tupust egin zuen. Gazteak lurtean geratzeko erregu egin zion arren, itsasgizon zaharrak ontzira eraman zuen belarritik helduta.



Las campanas del reloj de la iglesia interrumpieron las palabras de Bilintx que temblando, gritó nervioso:

- *¡Vamos, vamos ya! ¡Es hora de partir!*

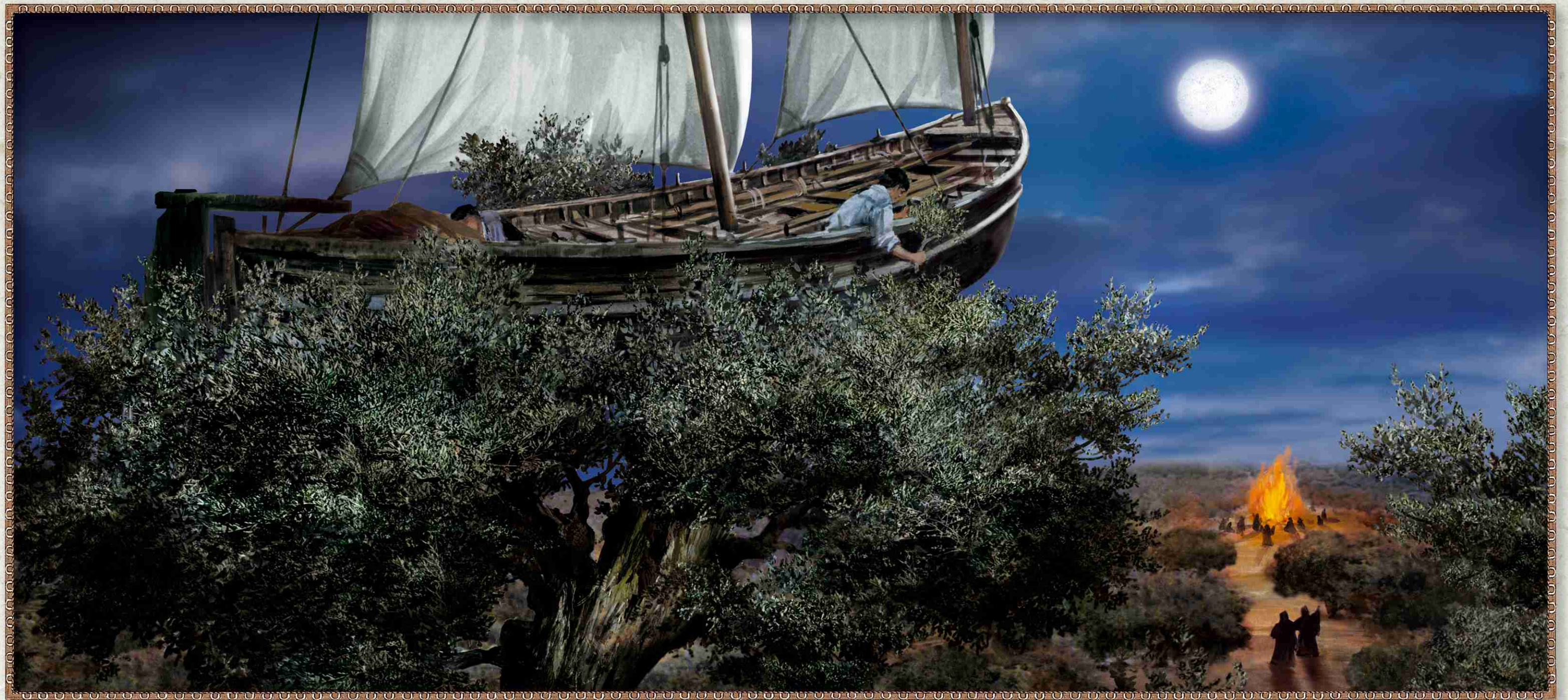
El resto de la tripulación les esperaba para embarcar en el muelle de Labatai, lugar al que debían dirigirse con la trainera.

Durante el corto trayecto, los dos jóvenes permanecieron en silencio. Tomás, preocupado, se hacía mil preguntas sobre el significado de las palabras de su amigo.

- *¿Quiénes eran ellas?*

Cuando llegaron, antes de que la embarcación atracara, Bilintx saltó a tierra y huyó despavorido por la calle del puerto. Pero al doblar una esquina se dio de bruces con el ayudante del patrón, un viejo marinero que a pesar de los gemidos y ruegos del muchacho por quedarse en tierra, le agarró de una oreja y le llevó de nuevo a bordo.





Ontziburuak Bilintxi galdetu zion zergatik ez zuen ontzira igo nahi, eta gazteak erantzun zion itsasoan barneratuz gero ontzia urperatu egingo zela eta itsasoan hondoratuko zirela denak.

Gero kontatu zion Tomas eta biak ontzian atsedean hartzen ari zirenean emakume itxurako bi mamu agertu zirela eta, lo zeudela pentsatuta, ontzia aireratu eta olibondo handi baten gainean jarri zutela. Bera, ordea, ez zegoen lo.

Bilintxek azaldu zion bi mamuek, olibondoan beste izpiritu batzuekin bildu ondoren, ontzia zegoen lekura bueltatu zutela, Maspeko kaira. Orduan, mamu zaharrenak esan zuten:

- *Alaba, esaiezu agur betiko.*
- *Betiko? —galdetu zuen gazteenak.*
- *Bai, betiko, bi ordu barru itsasoan hondoratuko direlako, ontziarekin eta eskifaia guztiarekin batera.*

El patrón pidió explicaciones a Bilintx sobre su negativa a embarcar y el muchacho le dijo saber a ciencia cierta que si partían, la lancha naufragaría yéndose todos al fondo del mar.

A continuación narró entre sollozos cómo mientras él y Tomás descansaban, se les habían presentado dos fantasmas con forma de mujer, y que al creerles dormidos, cosa que él no lo estaba, habían sido transportados con la lancha por los aires hasta posarse sobre la copa de un gigantesco olivo.

Al cabo de un rato, prosiguió Bilintx, las fantasmagóricas mujeres, tras reunirse en el olivar con otros espíritus, habían devuelto la embarcación a su lugar de atraque en el muelle de Maspe. Fue allí donde la mayor de ellas dijo:

- *Hija mía, despídete de ellos para siempre.*
- *¿Para siempre?* preguntó la más joven.
- *Sí, para siempre, pues dentro de dos horas esta lancha y su gente reposarán en el fondo del mar.*



Eta honako hau gehitu zuen:

- *Traineruak Arrangatziko punta igaro baino lehen, hiru olatu handi sortuko ditut: lehen a esnezkoa, bigarrena malkozkoa eta hirugarrena odolezkoa. Lehenbiziko bi olatuak agian gaingidituko dituzte, baina azkenekoa ez. Ez dago halako olaturik gaingidituko duenik, ez lurrian, ez zeruan, ez infernua.*

- *Zergatik egingo duzu hori? Hainbestearinoko gorrotoa al diezu?* –galdetu zion gazteak.

- *Gure halabeharra da jende guztia gorrotatzea, batik bat gebien maite gaituen jendea. Hilabeteak daramatzat arrainak uxatzen, ontzi honetara hurbil ez daitezzen, baina gebiago behar dut. Bihartik aurrera ez dut eskifaiaren gainean boteririk izango eta, beraz, gaur gauean itsasoan hondoratuko ditut.*

- *Eta ez dago beriotza saihesteko modurik?*

- *Bai, badago modu bat, baina haiek ez dakite. Modu bakarra da odolezko olatuaren kontra arpoi bat jaurtitzea, olatu hori neroni izango bainaiz.*

Arpoiak hil egingo ninduke eta eskifaia onik irtengo litzateke.

Y continuó diciendo:

- *Antes de que la trainera doble la punta de Arrangatzí levantaré tres inmensas olas: la primera de leche, la segunda de lágrimas y la tercera de sangre. Es posible que se libren de las dos primeras, pero jamás de la última. Ni en tierra, ni en cielo, ni en infierno, existe un ser capaz de evitarlo.*

- *¿Por qué haces eso? ¿Tanto les odias?* –preguntó la joven.

- *Nuestro destino es odiar a todo el mundo, pero sobre todo a los que más nos quieren. Llevo meses abuyentando la pesca para que no se acerque a esta lancha, pero necesito algo más. Esta noche terminan mis poderes sobre ellos y quiero que sean sepultados en el fondo del mar.*

- *¿Y no hay manera de evitar su muerte?*

- *Bueno... realmente hay una, pero ellos no lo saben. La única forma es lanzar un arpón contra la ola de sangre, pues esa ola será yo.*

El arponazo acabaría con mi vida pero salvaría la de ellos.

Bilintxek ikusi eta entzundakoa kontatzen amaitu zuenean, ordea, inork ez zion sinetsi. Batzuk pentsatu zuten mutikoak amesgaiztoren bat izan zuela eta beste batzuk barre egin zioten, asmakeria zelakoan.

Bilintx minduta zegoen eta itsasgizonei galdetu zien:

- *Zuek uste duzue hemendik hamar legoa baino gutxiagora olibondorik badagoela?*

Uste duzue Tomas ontzian lo zegoen bitartean herritik irten eta oraindik izerdia darion olibondo adar fresko batekin bueltatzea posible dela?

Guztiek ezetz esan zioten buruarekin, inork ez baitzuen ikusi olibondorik herritik hamar legoa baino gutxiagora. Orduan, Bilintxek gordeta zeukan adarra erakutsi zien, olibondoari kendutakoa, eta esan zuen:

- *Hona hemen esan dudan guztiaren froga! Hementxe duzue olibondo adarra!*

Eskifaia txundituta geratu zen eta, adarra banan-banan ikusi eta ukitu ondoren, esan zuten:

- *Lamiak ziren, lamia kontua da. Itziarko Ama Birjinak lagun gaitzala!*



Cuando Bilintx terminó de contar lo que había visto y oído, nadie dio crédito a sus palabras. Algunos pensaron que era producto de una pesadilla del muchacho y otros se rieron de él pensando que era una patraña.

Sintiéndose ofendido, Bilintx preguntó a los marineros:

- *¿Creéis vosotros que a menos de diez leguas de aquí existe algún olivo?*

¿Pensáis que en el tiempo que ha durado el corto sueño de Tomás en la lancha es posible salir fuera de nuestro pueblo y volver con una rama fresca de olivo que aún rezuma savia?

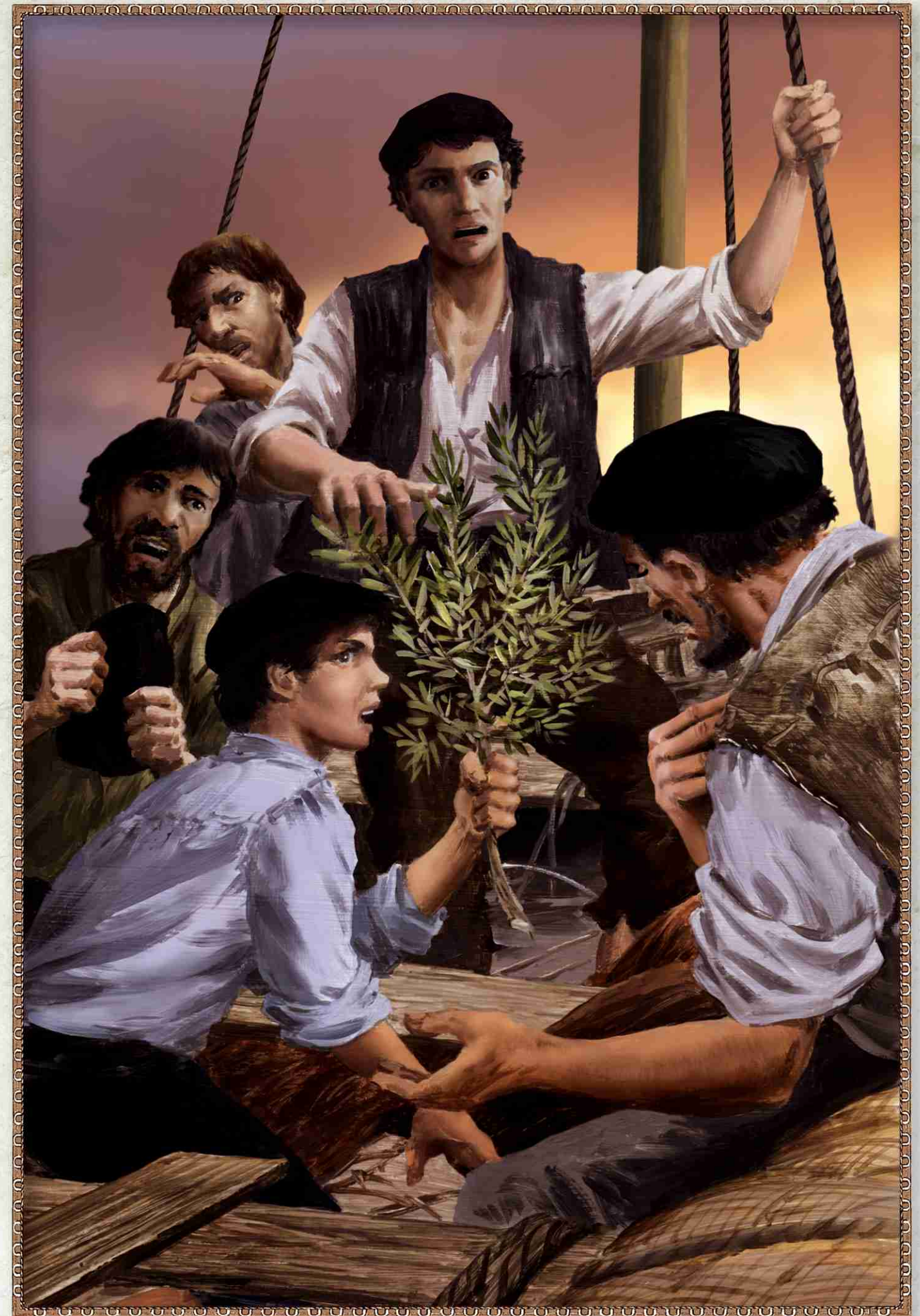
Todos movieron negativamente la cabeza, ya que en realidad ninguno había visto jamás un olivo a menos de diez leguas del pueblo.

Entonces Bilintx sacó la rama que tenía escondida, la misma que había cortado del olivo al que habían sido transportados, y mostrándola a todos dijo:

- *¡Esta es la prueba!, ¡Aquí la tenéis!*

Todos quedaron impresionados, y tras ver y tocar uno a uno la rama comentaron:

- *¡Eran lamiás... es cosa de lamiás! ¡Que la Virgen de Itziar nos proteja!*





Eskifaiaren izua menderatu nahian eta ikusita itsasgizon batzuk ontzia utzi nahi zutela, ontziburuak, zutitu eta lemarí eutsita, oiñu egin zuen:

- *Zaudete denak isilik! Itsasgizonak ez, baino oiloak dirudizue! Prestatu arraun egiteko!* –gero, ilobari esan zion, deiadarka:

- *Tomas! Hartu arpoia eta jarri brankan! Egon adi eta, nik aginduz gero, jaurti ezazu indarrez!*

Guztiak arraun egiten hasi ziren, isil-isilik. Itsasoa lasai zegoen eta traineruak arin egiten zuen irrist ur gainean, itsasadarrean barrena. Barrara heldu zirenean lasaitasuna zen nagusi, baina, bat-batean, mendi baten moduko olatu handi bat sortu zen, elurra bezain zuria.

- *Esne olatua da, mutilak arrazoi zuen* –pentsatu zuen ontziburuak.

Eta olatua gainera zetorkiela ikusitakoan, oiñu egin zuen:

- *Aurrera mutilak! Egin arraun indarrez olatuaren kontra!*

Traineruaren brankak laban baten moduan moztu zuen olatua eta sekulako apar lainoa sortu zen.

Queriendo controlar el pánico de sus hombres y viendo que algunos de ellos deseaban desembarcar, el patrón se puso en pie y agarrando con fuerza el timón gritó:

- *¡Silencio todo el mundo! ¡Parecéis gallinas en vez de marinos! ¡Todos a sus puestos y a remar!*

Y dirigiéndose a su sobrino volvió a gritar:

- *¡Tomás, coge el arpón y colócate a proa! ¡Estate atento y si yo te lo ordeno, lánzalo con todas tus fuerzas!*

Todos remaron en silencio. Las aguas estaban tranquilas y la trainera se deslizó ligera por la ría en dirección a la barra.

Cuando llegaron a ella reinaba la calma, pero de repente se levantó una ola enorme como una montaña y blanca como la nieve.

- *Es la ola de leche, el chico tenía razón* –pensó el patrón.

Y viendo que la ola les venía encima gritó:

- *¡Adelante muchachos! ¡remar con fuerza contra la ola!*

La proa de la trainera cortó como un cuchillo la blanca ola convirtiéndola en una gran nube de espuma.

Arnasa hartzeko denborarik gabe, bigarren olatua etorri zitzaien gainera, aurrekoa baino handiagoa. Gardena zen eta lurrinak begiak erretzen zituen.

- *Malkoen olatua da* –pentsatu zuen itsasgizonak.

Traineruak gogor egin zuen olatuaren kontra eta olatua, kolpeak ahulduta, Ondarbeltzen hil zen.

Ontziburuak, bere lekutik, beste olatu bat zetorrela ikusi zuen. Beldurgarria zen, gorria, eta aurrera egin ahala itsasoa odolaren kolorearekin janzten zuen.

- *Adi, Tomas! Prestatu arpoia!*

Traineruak olaturako bidea hartu zuen, bizkor, eta ontziburuak, aitaren egin ondoren, ilobari esan zion garrasika:

- *Orain! Jaurti arpoia!*

Tomasek begiak itxi zituen eta arpoia jaurti zuen olatuaren bihotzera, indarrez. Olatua bitan zatitu zen eta itsasadarraren bi ertzak odolaren kolorearekin tindatu zituen.



Sin tiempo para reaccionar les vino una segunda ola, aún mas grande que la anterior. Era transparente y desprendía un vapor que abrasaba los ojos.

- *Es la ola de lágrimas* –pensó el viejo lobo.

La trainera arremetió con fuerza contra ella, que rota por el impacto, fue a morir a las arenas de Ondarbeltz.

Desde su puesto, el patrón vio que se aproximaba una tercera ola. Era horrible y tan roja que según avanzaba el mar quedaba teñido del color de la sangre.

- *¡Atento, Tomás! ¡Preparado con el arpón!*

La trainera enfiló veloz contra la ola, y el patrón tras santiguarse, gritó a su sobrino:

¡Ahora!, ¡Lanza!

Tomás cerró los ojos y lanzó con fuerza su arpón al corazón de la ola que, partida en dos, terminó cubriendo y tiñendo de un color sanguinolento los extensos arenales de ambas márgenes de la ría.





Egun hartan trainerua bisiguz lepo bueltatu zen kaira; Artzabalgo erriberan ontzia uretaratu zutenetik sekula ez zuten hainbeste arrain harrapatu. Poz-pezik zeuden denak, ontziburua eta haren iloba salbu. Izan ere, susmo txarrak zeuzkaten eta, ama-alabak kaian ez zeudela ikusita, etxera joan ziren agudo.

Etxera heldutakoan amaren logelan sartu ziren. Etzanda zegoen, odoleztatutako maindire batekin tapatuta. Ikusi zituenean oihu egin zuen amorruz: *Madarikatuak! Madarikatuak zuek betiko!*

Hitz horiek esan eta hil egin zen. Amak alaba zuen ondoan; nekez ezagutu zuten. Neskak Tomasi begiratu zion, gorrotoz, eta esan zion: *Hiltzailea zara! Madarikatua zu, hiltzailea!*

Hori esan ondoren, desagertu egin zen betiko. Saminduta, Tomas Bilintxen bila joan zen, korrika. Lagunak susmoa baieztatu ziezaion behar zuen.

- *Nortzuk ziren bart gauean Maspeko kaian ikusi zenituen emakumeak? Esadazu Bilintx! Nortzuk ziren?*
Bilintxek burua makurtu eta ahapeka erantzun zion: *Mari eta haren ama ziren. Bai.*



Aquel día la trainera regresó cargada con tantos besugos como jamás lo había hecho desde su ya lejana botadura en la ribera de Artzabal. Todos se sentían felices, todos menos el viejo patrón y su sobrino que presintiendo lo peor y echando en falta la presencia de madre e hija en el muelle, se dirigieron rápidamente a casa.

Al llegar entraron en la habitación de la madre. Estaba acostada y cubierta con una sábana ensangrentada. Al verles lanzó un grito de rabia: *¡Malditos! ¡Malditos sedís por siempre!*

Fueron sus últimas palabras antes de morir. Junto a ella, casi irreconocible, estaba su hija. La muchacha clavó con odio sus ojos en los de Tomás y dijo: *¡Aseino!, ¡Maldito seas, asesino!*

Y diciendo esto desapareció para siempre. Roto por el dolor, Tomás corrió en busca de Bilintx. Necesitaba que su amigo le confirmase su presentimiento.

- *¿Quiénes eran las mujeres que viste anoche en el muelle de Maspe? ¡Dime Bilintx! ¿quiénes eran?*

Bilintx agachó la cabeza y con una voz que más bien parecía un susurro respondió:

- *Eran Mari y su madre. Sí, ... eran ellas.*

Juan Venancio Araquistainek 1866an adierazi zuen, kondaira ezagun honen idatzizko bertsioa egin zuenean, bazela Deban, oraindik, kondairako pertsonaiak ezagutu zituen jendea, eta itsasgizon batzuk ziotela olibondo adarra eskuartean eduki zutela, hiru olatuak ikusi zituztela eta lamiaren aiene beldurgarria ere entzun zutela.

Duela urte batzuk, Debako kirol portua eraiki eta Anes Arrinda pasealekua urbanizatu zutenean, olibondoak landatu zituzten.

Olibondoak jartzeko erabakia hartu zuenak seguru asko ez zekien leku hartan lehen Labataiko kaia zegoela eta han igotzen zirela ontzira, hain zuzen, gure kondairako protagonistak. Han eduki zuen gordeta Bilintxek, traineruko sareen azpian, lamiak ikusi zituela egiaztatzeko baliatu zuen olibondo adarra.

Kasualitate horrek, ordea, zalantza eragiten digu:

Olibondoak halaberrez landatu zituzten edo zerbaitek oharkabean eraginda?

Mariren eta haren amaren kontua ote da?

Olibondoak bi lamia horien irudi biziak ote dira?



Contaba Juan Venancio Araquistain en 1866, que cuando realizó la versión escrita de esta popular leyenda, aún vivían en Deba gentes que conocieron y trataron a los personajes que intervinieron en ella; marineros que aseguraban haber tenido en su mano la rama de olivo, haber visto las tres olas y escuchado el horrible quejido de la lamia.

Cuando hace unos años se construyó el puerto deportivo de Deba y se urbanizó la zona conocida hoy como paseo de Anes Arrinda, quiso el destino que alguien tuviese la genial idea de plantar dos olivos en el lugar.

Quien decidió hacerlo, seguramente desconocía que en ese punto estuvo antiguamente situado el muelle de Labatai, lugar donde embarcaban los protagonistas de esta leyenda y lugar donde, bajo las redes de su trainera, Bilintx tuvo escondida la rama de olivo con la que probó la existencia de las lamias.

Esta curiosa casualidad nos plantea una duda:

¿La plantación de esos olivos fue algo meramente casual o hubo alguien o algo que lo promovió sin que nadie se diese cuenta de ello?

¿Fueron quizás Mari y su madre? ¿Son tal vez esos olivos la representación viviente de aquellas dos lamias?